Livre de l'Exode, chapitre 19

[2] C'est en partant de Rephidim qu'ils arrivèrent dans ce désert,
et ils y établirent leur camp juste en face de la montagne.
[3] Moïse monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela du haut de la montagne :
« Tu diras à la maison de Jacob, et tu annonceras aux fils d'Israël :
[4] "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte,
comment je vous ai portés comme sur les ailes d'un aigle et vous ai amenés jusqu'à moi.
[5] Maintenant donc, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance,
vous serez mon domaine particulier parmi tous les peuples, car toute la terre m'appartient ;
[6] mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres, une nation sainte."

Psaume 99

Il nous a faits, et nous sommes à lui, nous, son peuple, son troupeau.

[1] Acclamez le Seigneur, terre entière,
[2] servez le Seigneur dans l'allégresse,
venez à lui avec des chants de joie !

[3] Reconnaissez que le Seigneur est Dieu :
il nous a faits, et nous sommes à lui,
nous, son peuple, son troupeau.

[5] Oui, le Seigneur est bon,
éternel est son amour,
sa fidélité demeure d'âge en âge.

Lettre aux Romains, chapitre 5

Frères,
[6] Alors que nous n'étions encore capables de rien,
le Christ, au temps fixé par Dieu, est mort pour les impies que nous étions.
[7] Accepter de mourir pour un homme juste, c'est déjà difficile ;
peut-être quelqu'un s'exposerait-il à mourir pour un homme de bien.
[8] Or, la preuve que Dieu nous aime, c'est que le Christ est mort pour nous,
alors que nous étions encore pécheurs.
[9] À plus forte raison, maintenant que le sang du Christ nous a fait devenir des justes,
serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu.
[10] En effet, si nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils
alors que nous étions ses ennemis, à plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés,
serons-nous sauvés en ayant part à sa vie.
[11] Bien plus, nous mettons notre fierté en Dieu,
par notre Seigneur Jésus Christ, par qui, maintenant, nous avons reçu la réconciliation.

Alléluia. Alléluia. Le règne de Dieu est tout proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile.. **Alléluia.**

Évangile selon saint Matthieu, chapitre 9-10

[35] Jésus parcourait toutes les villes et tous les villages, enseignant dans leurs synagogues, proclamant l'Évangile du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité.

En ce temps-là,
[36] Voyant les foules, Jésus fut saisi de compassion envers elles
parce qu'elles étaient désemparées et abattues comme des brebis sans berger.
[37] Il dit alors à ses disciples :
« La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux.
[38] Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. »

[1] Alors Jésus appela ses douze disciples
et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits impurs
et de guérir toute maladie et toute infirmité.

[2] Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, nommé Pierre ;
André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ;
[3] Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ;
Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ;
[4] Simon le Zélote et Judas l'Iscariote, celui-là même qui le livra.

[5] Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes :
« Ne prenez pas le chemin qui mène vers les nations païennes
et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.
[6] Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.
[7] Sur votre route, proclamez que le royaume des Cieux est tout proche.
[8] Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux,
expulsez les démons.
Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

[9] Ne vous procurez ni or ni argent, ni monnaie de cuivre à mettre dans vos ceintures,
[10] ni sac pour la route, ni tunique de rechange, ni sandales, ni bâton. L'ouvrier, en effet, mérite sa nourriture.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v36

Le verbe voir / ὁράω exprime un voir intérieur.

Jésus est partout *[v35]*, et le mot foule / ὄχλος est au pluriel. Comment comprendre ?

Le verbe être saisi de compassion / σπλαγχνίζομαι n'est utilisé que dans les synoptiques, nulle part ailleurs dans la Bible. Idem pour désemparer / σκύλλω.

Abattre / ῥίπτω est littéralement jeter avec force. Agar, dans le désert, jette son fils Ismaël sous un buisson *[Gn 21,15]*. Joseph est jeté dans une citerne par ses frères *[Gn 37,20;24]*. Pharaon ordonne de jeter les enfants mâles des hébreux dans le fleuve *[Ex 1,22]*. Par qui les foules sont-elles abattues ?

Le premier berger / ποιμήν est Abel *[Gn 4,2]*.
Le diagnostic de Jésus, à partir de ce qu'il « voit », est-il qu'il manque un berger ?

v37

Curieusement, le problème étant *comme des brebis sans berger*, voilà que le texte passe à la *moisson*, c'est-à-dire au métier de cultivateur, le métier de Caïn.

Matthieu n'utilise ailleurs le mot moisson / θερισμός que dans la parabole du bon grain et de l'ivraie : *L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; la moisson, c'est la fin du monde ; les moissonneurs, ce sont les anges [Mt 13,30;39]*. Ici, les ouvriers seraient-ils des moissonneurs ?

Abondante ou plus littéralement nombreuse, beaucoup / πολύς. On comprend qu'elle soit abondante, puisque le maître de la moisson est celui que l'on prie, Dieu. C'est le contraire de peu nombreux / ὀλίγος.

L'ouvrier / ἐργάτης est celui qui travaille ou cultive / ἐργάζομαι *[Gn 2,5;15]*.
Caïn cultivait la terre / γῆ / Adama [Gn 4,2], c'est le premier ouvrier nommé, il travaille dur pour faire une belle offrande à Dieu. Le joug qu'il porte est-il doux, et son fardeau léger *[Mt 11,30]* ?
Quel est le patron des ouvriers de Matthieu ?

v38

Littéralement, non pas envoyer, mais *jeter dehors / ἐκβάλλω les ouvriers pour ou vers / εἰς sa moisson*.
Dans la majorité des 28 occurrences de *ἐκβάλλω* dans l'évangile de Matthieu, il s'agit de chasser ou expulser des démons. Citons aussi :
Les fils du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors (ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον) ; là, il y aura des pleurs et des grincements de dents [Mt 8,12].
Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors (ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον) ; là, il y aura des pleurs et des grincements de dents [Mt 22,13, l'homme qui n'a pas de vêtement de noce].
Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dans les ténèbres extérieures (ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον) ; là, il y aura des pleurs et des grincements de dents ! [Mt 25,30, parabole des talents]
D'où les ouvriers sont-ils jetés ? Pourquoi cette manière forte pour les faire aller vers la moisson ?
Adam est chassé du Paradis *[Gn 3,24]*, Caïn est chassé *[Gn 4,14]*.

La plupart des traducteurs (Chouraki fait exception) corrigent ce que dit Jésus et disent *envoyer des ouvriers*. Sr Jeanne d'Arc traduit *ἐκβάλλω* par *faire sortir des ouvriers*, alors qu'un peu plus loin, elle traduit le même verbe par *jeter dehors les esprits impurs [Mt 10,1]*.

v1

Expulser / ἐκβάλλω est le même verbe que celui mal traduit par envoyer au verset 38. Est-ce volontaire chez Matthieu ? Pour signifier quoi ?

v2

Les apôtres sont listés par deux en commençant par le premier / πρῶτος, Pierre.

Jacques le Majeur, frère de Jean, a été décapité *[Ac 12,2]*. Sa venue en Espagne (légende dorée) n'est pas avérée.

Jean n'est jamais mis en avant dans les évangiles de Matthieu et de Marc, il est le frère de Jacques, un fils de Zébédée. Avec Pierre et son frère Jacques, il a vécu la transfiguration. La tradition qui le dit rédacteur du 4ème évangile et de l'Apocalypse est remise en cause par les spécialistes.

v3

Jacques d'Alphée est assimilé à Jacques le mineur frère de Jésus dit « le juste » dans la tradition catholique. Cette assimilation est douteuse. La tradition orthodoxe distingue :

- l'apôtre Jacques fils d'Alphée,
- Jacques frère de Jésus (fils de Joseph d'un premier mariage), dit « le juste », qui n'est pas un des douze apôtres. Premier évêque de Jérusalem, il est mort martyr en 62.

Mais Paul dit : *Je n'ai vu aucun des autres Apôtres sauf Jacques, le frère du Seigneur [Ga 1,19]*.
Jacques, Joseph, Simon et Jude sont cités comme frères de Jésus *[Mt 13,55 ; Mc 6,3]*.
Marie, mère de Jacques (le petit) et de Joseph est citée parmi les femmes qui regardent Jésus en croix *[Mt 27,59 ; Mc 15,40]*, mais c'est Μαρία en grec, alors que la mère de Jésus est toujours Μαριάμ. Idem chez Luc *[Lc 24,10]*.
La lettre attribuée à « Jacques », sans doute du début du second siècle, n'est pas d'un apôtre.

Certains manuscrits disent *Judas ou Jude / Λεββαῖος appelé Thaddée / Θαδδαῖος*.
L'apôtre Jude est dit *fils de Jacques [Lc 6,16 ; Ac 1,13]*. Il ne serait donc pas celui qui est cité parmi les quatre frères de Jésus.
La lettre attribuée à Jude présente l'auteur comme Jude *frère de Jacques*.

v4

Simon le cananéen ou le zélote (le zélé). Il est parfois confondu, à tort, avec Simon de Clopas qui a succédé à Jacques le juste comme évêque de Jérusalem.

Le sens de « Iscariote » est incertain. Une ville ?

v5

Littéralement : *ces douze Jésus envoya / ἀποστέλλω en leur ayant donné-instruction en disant : Sur un chemin des nations ne partez / ἀπέρχομαι pas et dans une ville de Samaritains n'entrez / εἰσέρχομαι pas.*
Les douze sont-ils des ouvriers ? Si oui, ont-ils été jetés dehors avant d'être envoyés ? Et nous ?

Le verbe donner des instructions / παραγγέλλω est formé d'un préfixe et du verbe annoncer comme un ange / ἄγγελος annonce.

Pourquoi éviter le *chemin des nations ou païens / ἔθνος*, alors que dès le verset 18 (et dans bien d'autres endroits), Jésus dit : *Vous serez conduits devant des gouverneurs et des rois à cause de moi : il y aura là un témoignage pour eux et pour les païens / ἔθνος* ? Le *chemin / ὁδός* est-il géographique ?

La première ville / πόλις a été construite par Caïn *[Gn 4,17]*. Les Samaritains reconnaissent le Pentateuque, mais pas les autres livres de la Bible (prophètes…).

v6

Le mot brebis / πρόβατον est le même qu'au verset 9,36.

Le participe perdues vient du verbe se perdre, périr / ἀπόλλυμι qui exprime une mort spirituelle.

v7

Littéralement : *allant / πορεύομαι, proclamez*… C'est le même verbe aller qu'au verset 6, différent des verbes partir et entrer du verset 5.

Proclamer / κηρύσσω a donné le mot kérygme.

Le verbe s'approcher / ἐγγίζω est aussi utilisé pour dire que Jérusalem *[Mt 21,1]*, l'heure de la passion *[Mt 26,45]* ou celui qui livre Jésus *[Mt 26,46]* est proche.

v8

Certains manuscrits omettent ressuscitez les morts ! Jésus invite les envoyés à affronter l'impossible ?

Expulser / ἐκβάλλω est le même verbe qu'au verset 38 et au verset 1. L'expulsion demandée pour les ouvriers *[Mt 9,38]* serait-elle à rapprocher de l'expulsion des démons / δαιμόνιον ?

Le mot ouvrier / ἐργάτης est employé une seule autre fois par Matthieu, dans la parabole des ouvriers de la onzième heure *[Mt 20,1;2;8]*. Ces ouvriers ne travaillent pas gratuitement.

v10

Ne vous souciez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez, ni, pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. La vie ne vaut-elle pas plus que la nourriture / τροφή, et le corps plus que les vêtements ? [Mt 6,25]